

Повна назва: Український переклад

Статус: Вибіркова

Мета: орієнтація на якісне опанування студентами знань з теорії українського перекладу в різні часи, перекладу в сучасному світі, вивчення культурологічних та часових аспектів перекладу, а також вміння користуватися словниками та довідковою літературою.

Обсяг, методики, і технології викладання дисципліни:

Вивчення курсу лексикології відбувається на лекціях і семінарських заняттях. Навички самостійної роботи студенти набувають під час опрацювання окремих розділів курсу, а також при розробці лексикологічних проблем у курсових та дипломних роботах.

Основні проблеми курсу виносяться на лекції та семінарські заняття німецькою мовою. У процесі підготовки програми курсу використано актуальні праці в галузі німецької філології, а також відомі лексикографічні джерела вітчизняних і зарубіжних авторів.

Дисципліна тісно пов'язана з такими навчальними дисциплінами, які вже повинні бути у фонових знаннях студентів: основна іноземна мова, практичний курс письмового та усного перекладу, вступ до перекладу та лінгвокраїнознавство першої мови, загальне мовознавство і вступ до літературознавства, теоретична та порівняльна граматики, теоретична та порівняльна фонетика, теоретична та порівняльна лексикологія.

Завданнями дисципліни є ознайомлення студентів із основними етапами розвитку українського перекладу та з азами перекладацького аналізу художнього перекладу.

Предметом дисципліни є якісне опанування студентами знань та навичок у письмовому та усному перекладах та вивченню їх специфіки.

Курс викладається в 16 триместрі, нараховує 208 год., з них – 156 год. практичних занять та 52 год. самостійної роботи студента. В кінці триместру проводиться іспит.

Структура навчальної дисципліни

| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | |
|--|-----------------|--------------|------|---|
| | денна форма | | | |
| | усього | у тому числі | | |
| л | | п | с.р. | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Модуль 1 | | | | |
| Змістовний модуль 1. Theoriedes Übersetzens | | | | |
| Тема 1. Entwicklung des Übersetzungsgedankens. | | 2 | 2 | |
| Тема 2. Linguistische Übersetzungskunde in der Ukraine. | | 2 | 3 | |
| Тема 3. Methoden und Verfahren des Übersetzens. | | 2 | 2 | |
| Разом за змістовим модулем 1 | | 6 | 7 | |
| Змістовний модуль 2. Übersetzungswissenschaft. | | | | |
| Тема 1. Die Übersetzungsmethode | | 3 | 3 | |
| Тема 2. Transformationen bei der Übersetzung. | | 3 | 2 | |

| | | | | |
|--|--|----|----|--|
| Тема 3. Der Begriff „Äquivalenz“. | | 4 | 2 | |
| Разом за змістовим модулем 2 | | 10 | 7 | |
| Іспит | | | | |
| Усього годин | | 16 | 14 | |

Знання та навички: студенти повинні

знати: про періодстановленняукраїнськогоперекладознавства;

- культурологічні та часові аспектиперекладу;
- трансформації при перекладі.

вміти:вести бесіду за змістомвивченого лекційного матеріалу;

- науково обґрунтувати ті чи інші актуальні теоретичні питання науки про переклад.

Кількість годин (кількість кредитів ЄКТС): На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 години / 3 кредитів ECTS.

Види робіт:Курс складається з практичних, лекційних занять та самостійної роботи студента. Відпрацьовуючи матеріал лекцій та практичних студент зобов'язаний відмітити в конспекті твердження, визначення, висновки, зміст або обґрунтованість яких йому незрозумілі, та звернутися до рекомендованої літератури за роз'ясненнями. При відпрацюванні лекцій необхідно звернути увагу на питання для самоконтролю, відповіді на яких мають знайти студенти під час опрацювання конспекту та рекомендованої літератури. Якщо рекомендована література не містить необхідних пояснень, необхідно звернутися до викладача з питанням на практичному занятті або в час, що виділений для індивідуальних консультацій з викладачем. Якщо на семінарі задане питання, що має часткове значення або слабко пов'язане з темою, що обговорюється, викладач має право призначити студенту індивідуальну консультацію в межах часу, що встановлюється діючим навчальним планом.

При виконанні самостійної роботи студент має користуватися конспектом та іншими джерелами із списку рекомендованої літератури, а також технічними засобами.

Підготовка творчо-пошукових завдань здійснюється студентами за вибором, на добровільних засадах. Виконання таких завдань вимагає користування додатковою літературою, Інтернет-джерелами, може відбуватися у формі опитування тощо. У випадку, якщо студент не може знайти джерело, він має звернутися до переліку рекомендованої літератури, а у випадку, якщо відповіді джерела не містять, - до викладача за порадою додаткових джерел. Творчо-пошукова робота оцінюється відповідно до повноти розкриття питання. Роботи студентів, які є ідентичними або близькими за змістом, не оцінюються.

Оцінювання:

| Форма контролю | Максимальна оцінка одиниці контролю | Кількість заходів | Сума балів |
|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------|------------|
| Підготовка творчо-пошукових завдань | 10 | 1 | 10 |
| Повний письмовий переклад | 10 | 1 | 10 |
| Підготовка до семінарських занять | 5 | 6 | 20 |
| Усний переклад | 10 | 2 | 20 |
| Загальна кількість балів | | | 60 |
| Іспит | | | 40 |
| Всього за триместр | | | 100 |

Викладач:

Гончаренко Людмила Олексіївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу з німецької мови ЧНУ ім. Петра Могили. Стаж педагогічної діяльності – 11 років. Кількість виданих наукових праць – більше 20. В 2011 році захищено дисертацію на здобуття наукового ступеня кандидата наук зі спеціальності 10.02.16 – перекладознавство. Тема дисертації: «Лінгвокогнітивні, функціонально-прагматичні та адаптаційні ознаки лексичних запозичень у сучасній німецькомовній та україномовній пресі»

Сфера наукових інтересів – теорія та практика перекладу, міжкультурна комунікація.